Moralische
Jugend-Bibliothek
in
französischer, italienischer, englischer und deutscher Sprache
zur
Belehrung und Unterhaltung.

IV. Heft.

Paed. Pr.
1696

Jugend-Bibliothek

Moralische
Jugend-Bibliothek

in

französischer, italienischer, englischer und deutscher Sprache,

zur

Belehrung und Unterhaltung.

Vierte Lieferung.

Zweibrücken, 1838.
Druck und Verlag von G. Ritter.

Moralische Jugend-Bibliothek.

IV. Lieferung.

Die vier Sprachen.

Les quatre LANGUES.

NOUVELLE.

Nous avons tous lu dans l'Écriture-Sainte le miracle de ces langues de feu descendant du ciel sur les disciples du Christ et communiquant soudain à ces hommes, complétement étrangers aux sciences humaines, la connaissance de tous les idiomes dont ils avaient besoin pour prêcher l'évangile à l'univers.

Ce qu'un miracle fit alors pour les apôtres, que le travail

Le quattro LINGUE.

NOVELLA.

Ognun di noi ha letto nella Santa Scrittura il miracolo di quelle lingue di fuoco scendenti dal cielo su i discepoli di Cristo che comunicarono immantinente a quegli uomini, del tutto ignari delle umane scienze, la cognizione di tutti gl' idiomi di cui avean d'uopo per predicare il vangelo all' universo.

Quello che operò allora un miracolo per gli apostoli, l'operi

The four LANGUAGES.

A TALE.

We have all read in the Holy Scriptures the miracle of the tongues of fire which descended from heaven upon the disciples of Christ, and immediately communicated to those men, who were complete strangers to all human learning, the knowledge of the several idioms they required in order to preach the gospel to the world.

What a miracle then did for the apostles, let us now do for

Die vier Sprachen.

Novelle.

Wir haben Alle in der heiligen Schrift das Wunder von den feurigen Zungen gelesen, die sich vom Himmel auf die Jünger Christi senkten, und diesen mit den menschlichen Wissenschaften ganz unbekannten Männern plötzlich die Kenntniß aller Mundarten mittheilten, deren sie bedurften, um das Evangelium in der ganzen Welt zu predigen.

Was ein Wunder damals für die Apostel that, möge bei uns

le fasse pour nous-mêmes; car c'est une étude bien utile que celle des langues; une étude qui nous met en rapport avec tous les peuples et qui nous donne le monde entier pour patrie.

Voilà ce qu'avaient pensé les parents du jeune Edmond de Grancey, possesseurs, il y a cinquante ans, d'une des plus belles terres du Dauphiné. Sans connaître les langues étrangères, ils avaient senti de quelle importance cette étude pouvait être pour leur fils. „Chacun sur la terre ignore quelle destinée l'attend dans l'avenir, disait

per noi stessi il lavoro; poichè è studio ben utile quello delle lingue; studio che ci pone in relazione con tutti i popoli e che ci dà il mondo intero per patria.

A questo, pensato avevano i genitori del giovine Edmondo di Grancey, posseditori, cinquant' anni sono, d'una delle più belle tenute del Delfinato. Sebbene non sapessero le lingue straniere, avevano capito come di molto momento questo studio esser potesse pel figlio loro. „Ognun sulla terra ignora qual destino lo sta aspettando nell' avvenire,

ourselves by our own labour; for the study of languages is certainly a most useful study; it enables us to hold communication with all nations; it renders the whole world, as it were, our home.

der Fleiß bewirken; denn das Studium der Sprachen ist sehr nützlich; es bringt uns mit allen Völkern in Annäherung, und macht die ganze Welt zu unserm Vaterlande.

Such was the opinion of young Edmund de Grancey's parents, who, some fifty years ago, possessed one of the finest estates in Dauphiné. Though unacquainted with foreign languages themselves, they were nevertheless sensible of the importance they might be of to their son. „No man on earth, would the baron de Grancey frequently say, knows what

So dachten die Eltern des jungen Edmund von Grancey, vor fünfzig Jahren Besitzer eines der schönsten Landgüter in der Dauphiné. Ohne selbst fremde Sprachen zu kennen; fühlten sie dennoch, wie wichtig dieses Studium ihrem Sohne seyn könnte. „Niemand auf der Welt kennt das Loos, das ihm in der Zukunft bestimmt ist, sagte oft der Baron

souvent le baron de Grancey: je veux qu'Edmond, s'il devait jamais voyager, ne soit étranger dans aucun pays. Pour moi, je me souviens de l'embarras dans lequel je me trouvai, faute de savoir l'allemand, quand je fus prisonnier en Prusse pendant la guerre de sept ans."

Doué d'une heureuse facilité, Edmond avait rapidement profité des leçons des maîtres habiles appelés auprès de lui. A douze ans il lisait déjà les charmantes fables allemandes de Lessing, l'histoire d'Angleterre de Hume, les belles tragédies lyriques de

diceva spesso il baron di Grancey: voglio ch' Edmondo, caso mai dovesse viaggiare, non sia straniero in nessun paese, poichè mi rammento dell' imbarazzo in cui mi vidi, per non sapere il tedesco, quando fui prigioniere in Prussia, durante la guerra dei sette anni."

Dotato di felice attitudine, aveva Edmondo rapidamente profittato delle lezioni degli abili maestri a lui dati. Di dodici anni leggeva già le incantevoli favole tedesche di Lessing, la storia d'Inghilterra di Hume, le belle tragedie liriche di Meta-

may be his future destiny. I therefore wish, should Edmund ever have occasion to travel, that he may never find himself a stranger in any country. I remember well how much I was embarrassed for want of knowing the German, when I was a prisoner in Prussia during the seven years' war.

Endowed with a happy facility, Edmund made rapid progress under the able masters that were called in to instruct him. At the age of twelve, he was already able to read the charming fables of Lessing in German, the History of England

von Grancey; ich will, daß Edmund, wenn er jemals reisen sollte, in keinem Lande fremd sey. Was mich betrifft, ich erinnere mich stets der Verlegenheit, in welcher ich mich befand, weil ich die deutsche Sprache nicht verstand, als ich im siebenjährigen Kriege Gefangener in Preußen war.

Edmund, mit glücklichen Fähigkeiten begabt, benutzte schnell den Unterricht der vorzüglichen Lehrer, die man ihm hielt. Mit zwölf Jahren las er schon die anmuthigen deutschen Fabeln von Lessing, die Geschichte Englands von Hume, die schönen lyrischen

Métastase, ce poëte italien au langage si harmonieux. Déjà il s'exprimait très-passablement dans les trois idiomes; et, sans parler de sa langue maternelle qu'il savait fort bien, il était en état d'écrire presque sans faute une lettre italienne, allemande ou anglaise.

Cependant la révolution arriva; le baron de Grancey, qui n'avait jamais employé sa fortune qu'à faire du bien, ne pouvait croire que la tempête politique dût l'atteindre. Les événements donnèrent un démenti cruel à ses

stasio, quel poeta italiano dal linguaggio così armonioso. Già esprimevasi passabilmente nei tre idiomi; e, senza parlare della sua lingua materna che sapeva ottimamente, era in grado di scrivere quasi senza sbaglio una lettera italiana, tedesca, o inglese.

In tanto accadde la rivoluzione; ed il baron di Grancey che non aveva impiegato le sue fortune se non a fare del bene, non poteva credere che la tempesta politica dovesse giugnerlo. Gli eventi dettero una crudel men-

by Hume, the beautiful lyric tragedies of Metastasio, that Italian poet whose language is so harmonious. He could already express himself with tolerable accuracy in these three idioms; and, not to mention his maternal tongue, which he knew very well, he could write a letter, almost without a fault, in Italian, German, and English.

Meantime the revolution broke out. The baron de Grancey, whose fortune had always been employed in doing good, never suspected that the political tempest could at all concern him; but the event soon proved that

Trauerspiele von Metastasio, diesem italienischen Dichter¹, dessen Sprache so harmonisch ist. Schon drückte er sich recht gut in diesen drei Sprachen aus, und ohne von seiner Muttersprache zu reden, die er vollkommen wußte, war er im Stande, fast ohne Fehler einen italienischen, deutschen oder englischen Brief zu schreiben.

Plötzlich kam die Revolution; der Baron von Grancey, welcher sein Vermögen stets nur angewendet hatte, Andern wohlzuthun, glaubte nicht, daß der politische Sturm ihn erreichen könnte. Die Ereignisse enttäuschten ihn mit

illusions. Averti qu'un arrêt de proscription était lancé contre lui et qu'il serait incarcéré d'un instant à l'autre, le baron fut obligé de fuir avec sa femme et son fils, et de gagner en toute hâte la frontière du Piémont. La fatale nouvelle le surprit au moment où il visitait une ferme à quelque distance de son château, en sorte qu'il ne put emporter que le peu d'argent qu'il avait sur lui (vingt-cinq louis environ). Les proscrits n'eurent pas même la consolation de dire adieu à leur demeure.

tita alle sue illusioni. Avvertito che una sentenza di proscrizione gli era decretata, e che verrebbe da un instante all' altro incarcerato, fu obbligato di fuggire colla moglie ed il figlio, e di pervenire in tutta fretta alla frontiera del Piemonte. La sfortunata novella gli giunse mentre stava visitando un podere distante alquanto dalla sua villa, in modo che non potè portar seco che il poco denaro che aveva indosso, circa venticinque luigi: e i proscritti non ebber nemmeno la consolazione di dare un addio alla loro dimora.

he was labouring under a fatal illusion. He received information that sentence of proscription had been pronounced against him, and that he was to be immediately thrown into prison. The baron was therefore obliged to fly, with his wife and son, and to gain with all speed the frontiers of Piedmont. The fatal news reached him at a moment when he was visiting a farm at some distance from his castle; so that he could only carry with him the little money he had on his person, which amounted to about twenty-five louis. They had not even the consolation of bidding adieu to their native abode.

höhnischer Grausamkeit. Der Baron, benachrichtigt, daß ein Urtheilsspruch gegen ihn gerichtet war, und daß der Kerker ihn jeden Augenblick bedrohte, war genöthigt, mit seiner Gattin und seinem Sohne zu fliehen, um in höchster Eile die Grenze Piemonts zu erreichen. Die schreckliche Nachricht überraschte ihn in dem Augenblicke, wo er einen Pachthof in der Nähe seines Schlosses besuchte, so daß er nichts, als das wenige Geld, welches er bei sich hatte (ungefähr fünf und zwanzig Louis'dor), mitnehmen konnte. Die Verurtheilten hatten nicht einmal den Trost, ihrer Wohnung Lebewohl zu sagen.

A l'âge d'Edmond, on éprouve un vif plaisir quand, pour la première fois, on court les chemins; on ouvre de grands yeux devant les objets nouveaux qui se présentent de toutes parts; il semble qu'après avoir franchi quelques lieues, on soit arrivé aux bornes les plus reculées du monde. Toutefois, Edmond aurait bien mieux goûte ce plaisir sans la triste circonstance de l'exil de sa famille.

Le baron et la baronne de Grancey s'étaient rendus d'abord à Turin. Après avoir reçu quelques fonds que des amis

All' età d'Edmondo, si prova un vivo piacere quando, per la prima volta, si va per via; si spalancano gli occhi innanzi ai nuovi oggetti che si presentano da tutte le parti; e, dopo fatte alcune leghe, par d'esser ai limiti più reconditi della terra. Ad ogni modo Edmondo avrebbe gustato meglio questo piacere senza la trista circostanza dell' esiglio della sua famiglia.

Il barone e la baronessa di Grancey s'erano recati in prima a Torino. Dopo ch' ebbero ricevuto alcuni capitali che era

At Edmund's age, one feels a lively pleasure in hurrying for the first time along the public roads; he looks with amazement at the new objects that present themselves on every side; after having gone a few leagues, he thinks he has reached te utmost extremities of the earth. Edmund would, however, have enjoyed this pleasure with greater relish had it not been accompanied with the exile of his family.

The baron and baroness de Grancey had at first betaken themselves to Turin. After having received a supply of money which

In Edmunds Alter findet man ein lebhaftes Vergnügen, wenn man zum erstenmale eine Reise macht; man betrachtet mit großen Augen die neuen Gegenstände, die sich von allen Seiten darbieten; und wenn man einige Meilen zurückgelegt hat, glaubt man schon an den entferntesten Grenzen der Welt angelangt zu seyn. Edmund hätte gewiß dies Vergnügen noch mehr genossen, ohne die traurige Begebenheit der Verbannung seiner Familie.

Der Baron und die Baronin von Grancey hatten sich vorerst nach Turin begeben. Nachdem sie einige Geldsummen durch Freunde

étaient parvenus à leur envoyer de France, ils quittèrent cette ville pour aller se fixer à Rome jusqu'à des jours meilleurs. Il fallut traverser une grande partie de l'Italie. Les proscrits, à cause de la modicité de leurs ressources, voyageaient par les voiturins établis d'une ville à l'autre, moyens de transport peu élégants, peu rapides, mais aussi très-peu coûteux. Dans cette route, comme partout depuis qu'ils étaient en Italie, Edmond servait d'interprète à ses parents. C'était un intéressant spectacle, de voir cet enfant de treize ans payant ainsi à sa mère et

bastato l'animo ad alcuni amici di mandar loro di Francia, lasciarono quella città per andarsi a stabilire a Roma, fino a giorni migliori, e fu d'uopo traversare una gran parte d'Italia. I proscritti a motivo della scarsità de' mezzi, viaggiavano co' vetturini che vanno da una città ad un' altra, modo di viaggiare poco elegante, poco spedito, ma anche poco costoso. Per questa strada, come per ogni dove da poi ch' erano in Italia, Edmondo serviva d'interprete ai suoi genitori. Destava dolce meraviglia il vedere questo giovinetto di tredici anni pagar

their friends had contrived to send them from France, they left that city in order to go and settle at Rome, until better times. But, in order to do this, it was necessary to traverse a great part of Italy. As their resources were but scanty, the exiles took the ordinary conveyances from one town to another; a means of travelling which is neither elegant nor expeditious, but which is accompanied with but little expense. During this journey, as well as on every other occasion, since their arrival in Italy, Edmund served as interpreter to his parents. It was an interesting

erhalten hatten, denen es gelungen war, es ihnen von Frankreich zu senden, verließen sie Turin, um nach Rom zu gehen, und sich dort bis zu bessern Tagen aufzuhalten. Sie mußten einen großen Theil Italiens durchreisen. Die Verbannten, wegen der Beschränktheit ihrer Hülfsquellen, reisten mit den Fuhrwerken, die von einer Stadt zur andern gehen; diese Mittel des Transports sind weder elegant noch schnell, aber dafür auch nicht theuer. Auf diesem Wege wie überall, seitdem sie in Italien waren, diente Edmund seinen Eltern als Dolmetscher. Es war ein sehr anziehendes Schauspiel, dieses drei-

à son père l'éducation qu'il avait reçue d'eux.

Souvent Edmond entendait dire autour de lui: „Voyez-vous cette dame et ce gentilhomme français avec leur fils? ... ils doivent se féliciter d'avoir un tel enfant... Pauvres exilés! ... eux qui ne comprennent pas notre langue, ils seraient sans lui dans un grand embarras... c'est vraiment admirable!"

Edmond se gardait bien de s'enorgueillir de cette importance que les événements lui avaient

così ai genitori l'educazione da lor ricevuta.

Spesso Edmondo, udiva dirsi: „Vedete quella signora e quel gentiluomo francese col loro figlio?... debbono stimarsi felici d'avere un tal figliuolo... Poveri esigliati... Essi che non capiscono la nostra lingua sarebbero senza di lui in un grand' impaccio... è veramente cosa mirabile!"

Edmondo si guardava bene dall' insuperbirsi del merito che gli avvenimenti gli procu-

spectacle to see this child of thirteen thus repaying his father and mother for the education he had received from them.

Edmund frequently heard those around him saying: „Do you see that French lady and gentleman, with their son?... they have reason to congratulate themselves on having such a child. Poor exiles! they do not understand a word of our language; without him, they would be in great embarrassment... it is really admirable!

This importance, which events had given him, was far from rendering Edmund proud, but he

zehnjährige Kind zu sehen, welches seiner Mutter und seinem Vater so die Erziehung vergalt, die es von ihnen empfangen hatte.

Oft hörte Edmund in seiner Nähe sagen: „Sehet Ihr diese Dame und diesen Edelmann aus Frankreich mit ihrem Sohn? ... sie müssen sich glücklich schätzen, ein solches Kind zu haben... Arme Verbannte!.. sie verstehen unsere Sprache nicht, und würden ohne dieses Kind in großer Verlegenheit seyn... es ist wirklich bewunderungswürdig!

Edmund hütete sich wohl, über die wichtige Rolle, die ihm die Ereignisse verliehen, stolz zu wer-

28

donnée, mais il se félicitait à tous les instants d'avoir étudié l'italien avec tant de soin et tant de profit.

L'espèce de carriole dans laquelle se trouvait la famille émigrée contenait encore deux autres voyageurs : un compositeur qui se rendait à Florence pour y faire jouer un nouvel opéra, bon et jovial *maestro*, qui s'entendait non moins bien en cuisine qu'en partitions ; et un abbé qui, fort brave homme et très-pieux d'ailleurs, aimait la musique autant pour le moins que son voisin le *maestro*. Le conducteur du voiturin chantait

ravano, ma ad ogn' instante s'applaudiva d'avere studiato l'italiano con tanta cura e profitto.

Quella specie di carretta in cui trovavasi la famiglia proscritta conteneva anche due altri viaggiatori: un compositore che recavasi a Firenze per mettervi sulle scene una nuova opera, buono e gioviale maestro, che s'intendeva non meno bene di cucina che di partizioni; e un abbate che, ottimo galantuomo, e poi anche molto pio, amava la musica al meno quanto il maestro che gli stava vicino. Il vetturino cantava sul cocchio,

congratulated himself every moment on his having studied the Italian with so much attention, and to such a profitable use.

The sort of car, in which our emigrants were journeying, contained besides two other travellers; a composer of music who was going to Florence in order to get an opera represented; he was a good-natured jovial *maestro*, and equally skilled in the culinary as in the musical art: the other was an abbé, who, though an excellent man and very pious to boot, loved music to the full as much as his neighbour the *maestro*. The conductor

den, aber er freute sich jeden Augenblick, die italienische Sprache mit so viel Fleiß und Nutzen studirt zu haben.

Die Art von Halbkutsche, in welcher sich die emigrirte Familie befand, enthielt noch zwei andere Reisende; einen Componisten, der sich nach Florenz begab, um dort eine neue Oper aufführen zu lassen, — einen guten, fröhlichen Maëstro, der sich eben so auf gute Küche als auf Partituren verstand; — und einen Abbé, welcher, überdies ein sehr rechtlicher und frommer Mann, die Musik wenigstens eben so sehr liebte, als sein Nachbar, der Maëstro. Der Fuhrmann sang auf seinem

sur son siége, tout en excitant la lenteur de ses chevaux; c'était, on le voit, une véritable caravane musicale. Le soleil allait disparaître de l'horizon, et le *maestro*, doué d'un vigoureux appétit, commençait à soupirer après le souper, quand les voyageurs aperçurent la bienheureuse hôtellerie où ils devaient se restaurer et passer la nuit. Elle était déjà tellement remplie que le maître et la maîtresse avaient peine à répondre à tous leurs hôtes. Quand arriva le voiturin, ce fut un surcroît d'encombrement. Le *maestro* surtout demandait à

mentre andava eccitando il lento andar dei cavalli; era, ognun lo vede, una vera caravana musicale. Il sole stava per iscomparire dall' orizzonte, e il maestro dotato di forte appetito, cominciava a sospirare la cena, quando i viaggiatori scorsero la benedetta osteria dove dovevano riconfortarsi e pernottare. Ma era già talmente zeppa che l'oste e l'ostessa duravano fatica a contentar tutt' i loro ospiti. Quando il vetturino giunse fu un soprappiù d'imbarazzo. Il maestro specialmente chiedeva da cena gridando forte; e vedendo che non gliela apparec-

of the diligence kept singing on his box, endeavouring from time to time to mend the sluggish pace of his horses; it was, as you may observe, a sort of musical caravan. The sun was about to dissappear from the horizon, and the *maestro*, who had received from nature a vigorous appetite, was beginning to long for supper, when the travellers perceived the wished-for inn where they were to sup and pass the night. It was already so full that the master and mistress found great difficulty in answering all their guests. The arrival of the diligence encreased their difficulties.

Sitze, indem er die Langsamkeit seiner Pferde anfeuerte; es war, wie man sieht, eine wahrhaft musikalische Karavane. Die Sonne verschwand eben am Horizont, und der Maëstro, mit gesundem Appetite begabt, fing an, nach dem Abendessen zu seufzen, als die Reisenden den ersehnten Gasthof bemerkten, wo sie sich stärken, und die Nacht zubringen wollten. Er war schon so besetzt, daß der Wirth und die Wirthin Mühe hatten, alle ihre Gäste zu bedienen. Als der Reisewagen ankam, war es eine Zunahme der Ueberfüllung. Der Maëstro besonders verlangte mit großem Geschrei das

grands cris le souper; voyant qu'on ne l'apprêtait pas assez vite au gré de son impatience, il s'empara d'un fourneau, ôta son habit, retroussa ses manches et se mit à préparer lui-même le classique macaroni.

Madame de Grancey qui naguère vivait si heureuse dans son château, servie par de nombreux domestiques, entourée de ce bien-être que donnent la richesse, et la sécurité, s'accommodait moins facilement que son mari de ce changement si subit et si complet de position.

chiavano colla prestezza che chiedeva la sua brama impaziente, diè di mano ad un fornello, si cavò l'abito, rimboccossi le maniche e posesi a preparare da sè i classici maccheroni.

La signora di Grancey che non ha guari viveva così felice nel suo palazzo, servita da numero di servi, fra quegli agi che danno e ricchezza e stato sicuro, s'adattava meno facilmente del marito ad un mutamento di sorte sì repentino e completo. Pure si rasseguava,

The *maestro* in particular called loudly for supper; but, finding that they were not preparing it quick enough to answer his impatience, he took possession of the stove, threw off his coat, tucked up his sleeves, and set about preparing himself the classic macaroni.

Madam de Grancey, who till lately had lived so comfortably in her own castle, served by numerous domestics, surrounded by all the accomodations which usually accompany riches and security, had more difficulty than her husband in bringing her mind to so sudden and so complete

Abendessen; da er sah, daß man, seiner Ungeduld nach, es nicht schnell genug bereitete, bemächtigte er sich einer Stelle am Heerde, zog seinen Rock aus, schürzte seine Aermel auf, und fing an, selbst die klassischen Makaroni zu bereiten.

Frau von Grancey, welche früher so glücklich in ihrem Schlosse lebte, bedient von zahlreichen Domestiken und mit dem Wohlseyn umgeben, was Reichthum und Sicherheit gewähren, fügte sich nicht so leicht, als ihr Gatte, in diesen so schnellen und so gänzlichen Wechsel ihrer Lage. Indessen ergab

Elle s'y résignait néanmoins, car elle avait du courage. Elle ne fit donc pas un trop mauvais accueil au souper de l'auberge, où figurait en première ligne le macaroni accommodé par le musicien, qui reçut à cette occasion presque autant de compliments que pour le meilleur de ses opéras.

perchè aveva coraggio. Non fece dunque troppa cattiva accoglienza alla cena dell'osteria dove apparivano per primi i maccheroni cucinati dal maestro, il quale ricevette in quella congiuntura quasi tanti complimenti quanti per la migliore delle sue opere.

Le repas fini, le plus difficile pour l'aubergiste était de coucher tant de voyageurs; les premiers arrivés avaient retenu toutes les chambres de la maison; le *maestro* et l'abbé s'installèrent le mieux qu'ils purent dans la salle

Finito il pasto, il più difficile pell' oste era il dar da dormire a tanti viaggiatori, perchè i primi giunti avevano preso tutte le camere della casa; il maestro e l'abbate si coricarono il meglio che poterono nella sala comune;

a change. But, as she did not want courage, she soon became resigned, and sat down with a good grace to he homely supper of the inn. The most conspicuous dish was the macaroni prepared by the musician, who received on that occasion almost as many compliments as he had ever done for the best of his operas.

When the repast was finished, a still greater difficulty awaited the host; this was to find beds for so many guests; the first-comers had bespoke all the rooms in the house; the *maestro* and the abbé installed themselves the

sie sich darein, denn sie hatte Muth. Sie nahm also das Abendessen des Gasthauses nicht zu schlecht auf, wobei die Makaroni, von dem Musiker bereitet, den ersten Platz einnahmen. Dieser empfing bei dieser Gelegenheit fast eben so viele Lobsprüche, als für die beste seiner Opern.

Nach beendigter Mahlzeit war das Schwierigste für den Wirth, für so viele Gäste Nachtlager zu finden; die zuerst Angekommenen hatten alle Stuben des Gasthofes eingenommen; der Maëstro und der Abbé richteten sich so gut

commune; il fallut que les émigrés français allassent loger dans un petit bâtiment dépendant de l'auberge: on y dressa précipitamment d'assez mauvais lits, dont les matelas contenaient plus de paille que de laine.

e fu mestieri che gli spatriati francesi andassero a stare in una piccola fabbrica attenente all'albergo, dove si misero in piedi prestamente lettucci, i cui materassi contenevano più paglia che lana.

La chambre où logeaient le baron, la baronne et leur fils, n'était séparée de la pièce voisine que par une cloison très-mince. A peine les voyageurs français furent-ils couchés, qu'ils entendirent parler de l'autre côté de cette cloison. Ils distinguèrent la voix de deux

La stanza del barone, della baronessa e del figlio era separata dalla stanza vicina solo da un assito sottilissimo. Appena i viaggiatori francesi si furono coricati, intesero parlare dall' altra parte dell' assito, e distinsero la voce di due uomini che ciarlavano fra loro. Il signore

best way they could in the travellers' room; so that the French emigrants were obliged to take up their lodgings for the night in a small building attached to the inn, where some sorry beds had been hastily prepared, the mattresses of which contained more straw than wool.

The room, in which the baron with his wife and son were lodged, was separated from the neighbouring one by a very thin partition. Scarcely had our travellers gone to bed when they heard some talking in the next room. They distinguished the voices of two men conversing

sie konnten, in der allgemeinen Gaststube ein; die französischen Emigrirten mußten in einem kleinen Gebäude, zum Wirthshause gehörig, logiren; man setzte dort schnell einige ziemlich schlechte Betten hinein, deren Matratzen mehr Stroh als Wolle enthielten.

Die Stube, worin der Barón, die Baronin und ihr Sohn logirten, war vom benachbarten Zimmer nur durch eine dünne Bretterwand getrennt. Kaum hatten sich die französischen Reisenden zu Bette gelegt, als sie auf der andern Seite der Bretterwand reden hörten. Sie unterschieden die Stimmen.

hommes qui causaient entr'eux; M. et Madame de Grancey, fatigués par le voyage, et ne comprenant pas d'ailleurs les discours de ces hommes, n'avaient pas tardé à s'endormir. Edmond au contraire ne perdait pas un mot; et quelques-unes des paroles prononcées par ceux qui occupaient la chambre voisine, frappèrent assez vivement son attention pour le tenir éveillé.

— Ne parle donc pas si haut, *Jacomo*, disait un de ces gens à son compagnon.

— Eh! qu'importe, répondait celui-ci: les Français que nous avons pour voisins ne savent

di Grancey e sua moglie, stanchi dal viaggio, e non comprendendo oltre a questo i discorsi di que' due uomini, non avevano messo molto ad addormentarsi. Edmondo invece non perdeva una parola, e alcune di queste pronunciate da coloro della stanza vicina, gli colpirono assai al vivo la mente per tenerlo svegliato.

— Non parlar così forte, Giacomo, diceva un d'essi al suo compagnone.

— Eh! che fa, rispondeva questi: i Francesi che sono qui accosto non sanno una parola

together; but Mr. aud Madam de Grancey, fatigued by their journey, and besides not understanding what was said, soon fell asleep. Edmund, on the contrary, lost not a word; and some expressions he heard uttered by those in the neighbouring room sufficiently arrested his attention to keep him awake.

— Don't speak to loud, *Jacomo*, said one of them to his companion.

— Poh! replied the other, what does it signify? the French travellers whom we have for

men zweier Männer, die mit einander sprachen; Herr und Frau von Grancey, von der Reise ermüdet, und überdies nichts von der Unterhaltung dieser Männer verstehend, schliefen bald ein. Edmund dagegen verlor nicht ein Wort, und einige Worte, von den Gästen in der benachbarten Stube ausgesprochen, erregten seine Aufmerksamkeit lebhaft genug, um ihn wach zu erhalten.

— Sprich doch nicht so laut, Jacomo, sagte der eine dieser Männer zu seinem Gefährten.

— Ei! was thut's, antwortete jener, die Franzosen, die wir zu Nachbarn haben, verstehen nicht

pas un mot d'italien; je m'en suis assuré. Me trouvant dans la cour avec le vieux gentilhomme et sa femme, je leur ai demandé, par forme de conversation, d'où ils venaient; ils m'ont fait signe qu'ils ne me comprenaient pas. Rassure-toi donc, *Battista*, nous pouvons causer librement de notre expédition.“

Edmond, immobile dans son lit, prêtait toujours une oreille attentive: il avait tout d'abord deviné les intentions de ces hommes. Néanmoins, il se garda bien de céder à un mouvement

italiana, e me ne sono accertato. Trovandomi nella corte col vecchio gentiluomo e sua moglie, ho chiesto loro, così per parlare, di dove venissero, al che mi han fatto cenno che non mi capivano. Sta dunque di buon animo, Batista, possiamo parlare liberamente della nostra prova.

Edmondo immobile nel letto, porgeva sempre l'orecchio attento; ed aveva fin dal principio indovinato le intenzioni di quei due uomini. Nulladimeno si guardò bene dal cedere a un moto di

neighbours don't understand a word of Italian: of that I am quite certain; for, finding myself in the court with the old gentleman and his wife, I asked them, merely by way of conversation, where they came from; they made me a sign that they did not understand me. Set your mind at ease then, *Battista*, we may talk over our intended expedition with perfect freedom.

Edmund remained in bed quite motionless, and listened with an attentive ear. He had guessed the intentions of these men from the very first. He took care, however, not to give way to any

ein Wort Italienisch; ich habe mich davon überzeugt. Da ich im Hofe den alten Edelmann und seine Frau antraf, habe ich sie gesprächsweise gefragt, woher sie kämen; sie machten mir ein Zeichen, daß sie mich nicht verständen. Beruhige dich also, Battista, wir können frei von unserm Unternehmen sprechen.

Edmund, unbeweglich in seinem Bette, horchte aufmerksam; er hatte sogleich die Absichten dieser beiden Männer errathen. Indessen hütete er sich wohl, einer Bewegung des Schreckens nachzugeben.

de terreur. Au lieu de crier, d'appeler du monde, il se contint, avec un sang-froid au-dessus de son âge, sentant qu'il pourrait rendre à ses parents et à d'autres personnes encore un service signalé. Un bruit de pots et de bouteilles qui accompagnait la conversation des deux interlocuteurs annonçait qu'ils se donnaient du courage, le verre en main; à mesure qu'ils buvaient, ils mettaient dans leurs discours une expansion et une franchise nouvelles.

— Ah ça! reprit l'un d'eux, c'est demain matin au point du jour que repart le voiturin:

terrore; e invece di gridare, di chiamar gente, si contenne, con un sangue freddo superiore all' età sua, comprendendo che poteva rendere a' suoi parenti e ad altre persone un segnalato servizio. Un romore di boccali e di guastade che accompagnava la conversazione de' due interlocutori mostrava che si facevan animo col bicchiere in mano; a misura che andavan bevendo s'esprimevano con novella espansione e sincerità.

— Appunto! riprese un di loro, domani mattina allo spuntar del giorno parte il vetturino:

feeling of terror. Instead of crying out, and calling for assistance, he commanded himself with a coolness above his years, being aware of the signal service he might render not only to his parents but to all that were in the inn. A noise of pots and bottles, which accompanied their conversation, announced that they had had recourse to the glass in order to heighten their courage; in proportion as they drank, their voices became louder and their expressions less guarded.

— Hah! replied one of them, to-morrow morning, by break of day, the diligence sets off

Statt zu schreien und Menschen herbeizurufen, beherrschte er sich mit einer Besonnenheit, die sein Alter überstieg, indem er fühlte, daß er seinen Eltern und andern Personen einen wesentlichen Dienst leisten konnte. Ein Geräusch von Trinkgeschirren und Flaschen, welches die Unterhaltung der beiden Redner begleitete, verkündete, daß sie sich mit dem Glase in der Hand Muth machten; je mehr sie tranken, desto mehr Mittheilung und Vertraulichkeit zeigte sich in ihren Reden.

— Höre! sagte einer von ihnen, morgen frühe mit Tagesanbruch fährt der Fuhrmann mit den Rei-

avant d'arriver au prochain village, le chemin fait un coude au bord du bois: on sera posté là on ne peut mieux. — Mais s'ils se défendaient?... — Bah! ils n'ont pas d'armes... d'ailleurs, quand ils en auraient, ils se trouveront surpris... Tu sais que nos pistolets ont double charge; nous en tirerons deux ou trois coups et l'affaire sera finie. — Et alors tout nous appartiendra!... la bonne aubaine!

Les deux brigands cessèrent de parler: l'un d'eux se coucha et s'endormit; l'autre se mit à

prima di giugnere al villaggio vicino, la via fa gomito all' estremità del bosco: ci porteremo colà, non sì può trovar meglio. — Ma se si difendessero... — Oibò! non hanno armi... e poi quando ne avessero, si troveranno sorpresi... sai che le nostre pistole hanno doppia carica; spareremo due o tre colpi, e sarà cosa finita. — E allora tutto ci apparterrà!... che bella presa!

I due briganti cessarono di parlare; uno di loro si giacque e s'addormentò, e l'altro si mise

again: before reaching the next village, there is a bend in the road quite close upon the wood: we could not have a better place for taking up our stand. — But should they defend themselves? — Poh! they have no arms.... besides, though they had, they will be taken by surprise... our pistols are double charged; we shall send in two or three shots amongst them, which will settle the business. — And then all will be ours!... what a glorious windfall!

The two robbers ceased speaking; one of them lay down and fell asleep; the other began to

ſenden weiter; ehe man in das nächſte Dorf kommt, geht der Weg dicht vor einem Gehölze vorbei; dort kann man ſich herrlich auf die Lauer ſtellen. — Aber wenn ſie ſich vertheidigten?... Bah! ſie haben keine Waffen... überdies wenn ſie auch welche hätten, ſie werden überraſcht ſeyn. Du weißt, unſere Piſtolen haben doppelte Ladung; wir ſchießen zwei oder dreimal und die Sache iſt beendet. — Und Alles gehört uns! Welch ein ſchöner Fang!

Die beiden Räuber hörten auf zu reden; einer von ihnen legte ſich zu Bett und ſchlief ein, der

se promener de long en large. Edmond rendait grâces à Dieu d'avoir pu comprendre les discours de ces deux misérables, et lui demandait de l'inspirer dans cette circonstance si importante. Il se dirige à tâtons vers le lit de son père, il l'éveille: „Mon père, lui dit-il à voix basse, là, dans cette chambre à côté, sont deux brigands; ils doivent attendre notre voiturin pour nous assassiner et nous dépouiller. — Quoi! mon fils, en es-tu bien sûr? — Oui, oui, mon père, oui, vous dis-je. Pas un mot ne m'est échappé; ils ignoraient que je comprisse

a camminare in su e in giù. Edmondo rendeva grazie a Dio d'aver potuto capire i discorsi de' due malvagi, e chiedevagli che lo inspirasse in quella circostanza così grave. Si dirige a tentoni verso il letto del padre, e lo sveglia: „Padre mio, gli diss' egli sotto voce, colà in quella camera accanto, sono due briganti; andranno ad aspettare il nostro vetturino per assassinarci e spogliarci. — Come! figlio mio, ne sei ben certo? — Si, si, padre mio, vi dico di si. Non m'è sfuggita una parola; ignoravano ch' io capissi l'italiano, così che parlavano senza

walk about the room. Edmund returned thanks to God that he had been able to understand the conversation of these two wretches, and supplicated his aid in this important crisis. He then groped his way to his father's bed-side, and awoke him. — „Father, said he in a low voice, in that room close by, there are two robbers; they are to await our diligence in order to rob and murder us. — What! child, are you sure of that? — Yes, yes, father, I am quite certain of it; not a word of what they said has escaped me; they did not know that I understood Italian, so that

Andere ging auf und ab. Edmund dankte Gott, daß er die Unterredung dieser beiden Bösewichter verstanden hatte, und flehte ihn an, ihm bei dieser wichtigen Begebenheit beizustehen. Er geht leise zu dem Bette seines Vaters und weckt ihn auf: „Vater, sagt er zu ihm mit leiser Stimme, dort, in jener Nebenstube, sind zwei Räuber; sie wollen unserm Wagen auflauern, um uns zu ermorden und zu plündern. — Wie! mein Sohn, bist du dessen gewiß? — Ja, ja, mein Vater, ich versichere es Ihnen. Nicht ein Wort ist mir entgangen; sie wußten nicht, daß ich Italienisch verstehe, und sprachen

l'italien, en sorte qu'ils parlaient sans aucun déguisement. C'est à un détour de la route, au bord d'un bois, qu'ils nous attendront."

M. de Grancey demeura pensif un instant, réfléchissant au parti qu'il fallait prendre; puis, sans réveiller sa femme qu'une trop vive terreur aurait pu saisir, il se leva. — „Viens avec moi, dit-il, mon cher enfant; tu nous a sauvés tous; viens, et surtout faisons le moins de bruit possible."

Le baron et son fils se dirigèrent vers l'auberge: ils frap-

niun mistero. Ci aspetteranno alla rivolta della strada al limite d'un bosco.

Il signor di Grancey restò un instante pensieroso, riflettendo a qual partito dovesse appigliarsi; quindi senza svegliare la moglie a cui un terror troppo vivo avrebbe potuto far male, si alzò. — „Vieni meco, diss' egli, caro figlio mio; tu ha noi tutti salvati; vieni, e sopra tutto facciamo il minimo romore possibile."

Il barone ed il figlio si diressero verso l'osteria; bussa-

they spoke without any disguise. It is as a turn of the road, near some wood, that they are to lie in wait for us."

Mr. de Grancey thought for a moment, in order to consider what plan it would be necessary to adopt; then, without awaking his wife, who might have been seized with terror, he got up. — „Come with me, my dear child, said he; you have saved us all; come, and make as little noise, as possible."

The baron and his son directed their steps towards the inn, and

deshalb ohne Rückhalt. — Bei einer Krümmung des Weges, am Rande eines Gehölzes, wollen sie uns erwarten."

Herr von Grancey schwieg einen Augenblick, und dachte nach, welches Mittel er ergreifen sollte; dann stand er auf, ohne seine Gattin zu erwecken, die ein zu heftiger Schreck erschüttern konnte. — „Komm mit mir, mein theures Kind, sagte er, Du hast uns Alle gerettet; komm, und machen wir so wenig Geräusch als möglich."

Der Baron und sein Sohn gingen nach dem Wirthshause, sie

pèrent; l'hôte vint leur ouvrir et leur demanda ce qu'ils voulaient ainsi au milieu de la nuit. Edmond, qui remplissait l'office d'interprète, lui apprit tout. — „Ah! mon Dieu! mon gentilhomme, s'écria l'hôte, épouvanté d'avoir reçu chez lui des assassins, je parie que ce sont ces mêmes bandits qui ont dévalisé un de mes cousins, il y a trois semaines. — N'y a-t-il pas aux environs, ajouta M. de Grancey, un poste de maréchaussée? — Oui, mon gentilhomme, à deux milles d'ici. — Eh bien! faites monter sur-le-champ quelqu'un à cheval, ou plutôt allez-vous-

rono; l'oste andò ad aprire e chiese loro quel che volessero così nel cuor della notte. Edmondo, che faceva da interprete, gli raccontò tutto. — „Ah! Gesù mio, gentiluomo, esclamò l'oste, spaventato d'aver ricevuto in casa assassini, son sicuro che son quegli stessi banditi che hanno svaligiato un mio cugino, tre settimane sono. — Non v'è forse all' intorno, aggiunse il signor di Grancey, un luogo di connestabile? — Sì, gentiluomo mio, due miglia da qui. — Via! fate subito montare alcuno a cavallo, o piuttosto andate voi stesso, correte a

knocked at the door: the host, after having opened it, asked what they wanted by coming and disturbing people in the middle of the night. Edmund, who performed the part of interpreter, told him all he had heard. — „Good God, sir! cried the host, terrified, at the idea of having robbers in his house, I could wager that these are the very individuals who plundered one of my cousins, some three weeks ago. — Is there not, asked Mr. de Grancey, a troop of horse in the neighbourhood? — Yes, sir, about two miles from this. — Well, then, cause some one

klopften an; der Wirth öffnete und fragte, was sie so mitten in der Nacht begehrten. Edmund, welcher als Dolmetscher diente, theilte ihm Alles mit. — „Ach! mein Gott! gnädiger Herr, rief der Wirth voller Entsetzen, Mörder aufgenommen zu haben, ich wette, das sind die nämlichen Banditen, die vor drei Wochen einen meiner Vetter geplündert haben. — Ist nicht etwa in der Umgegend ein Posten der Marechaussee? fügte Herr von Grancey hinzu. — Ja, Herr Baron, zwei Meilen von hier. — Nun wohl, schicken Sie sogleich Jemanden zu Pferde fort, oder eilen Sie lieber selbst in gestrecktem

même, courez ventre à terre prévenir la force armée."

Quelques minutes après, l'aubergiste galopait vers le bourg voisin. M. de Grancey était retourné dans sa chambre avec Edmond: tous deux gardèrent le plus profond silence Une heure après, ils entendirent leurs voisins qui descendaient l'escalier. Ces deux brigands rencontrèrent dans la cour l'aubergiste qui rentrait; ils lui payèrent leur dépense et partirent.

Enfin l'aube parut, le conducteur du voiturin appela les voya-

spron battuto a prevenire la forza."

Alcuni minuti dopo, l'oste galoppava verso il borgo vicino. Il signor di Grancey era tornato in camera sua con Edmondo: tutti e due stettero nel più profondo silenzio. Un' ora dopo, sentirono i loro vicini che scendevano la scala. I due briganti incontrarono nella corte l'oste che tornava, a cui pagarono il loro scotto e partirono.

Finalmente l'alba comparì, e il vetturino chiamò i viaggia-

to mount on horseback, or rather ride yourself full speed, in order to give notice to the armed force."

Some minutes after, the innkeeper galoped off for the nearest town, and Mr. de Grancey returned with Edmund to his apartment, both of them observing the strictest silence. About an hour after, they heard their neighbours go down stairs. The two robbers met the landlord in the court just as he returned from his journey; and, having discharged their bill, they set off.

Dawn at last appeared; the conductor of the diligence ordered

Galopp, um die bewaffnete Macht zu benachrichtigen!"

Einige Minuten darauf sprengte der Wirth nach dem benachbarten Flecken. Herr von Grancey war mit seinem Sohn in seine Stube zurückgekehrt; Beide beobachteten das tiefste Stillschweigen. Eine Stunde nachher hörten sie ihre Nachbarn die Treppe hinabgehen. Die beiden Räuber trafen im Hofe den Wirth an, der eben zurückkehrte; sie bezahlten ihm ihre Rechnung und gingen.

Endlich brach der Tag an; der Führer des Wagens rief die Rei-

geurs. Il allait atteler, quand on entend sur la route un bruit de chevaux; on regarde: deux hommes, les mains liées, tous deux blessés, étaient conduits par quatre carabiniers. Dans ces deux prisonniers on reconnaît *Jacomo* et *Battista*. Avant d'arriver à leur embuscade, ils ont trouvé, postée d'avance, la force armée qui s'est emparée, en leur personne, de deux bandits qu'elle poursuivait depuis longtemps sans pouvoir les saisir.

tori. .Stava per attaccare, quando si ode nella strada un romor di cavalli; si guarda: due uomini, colle mani legate ed ambi feriti, erano condotti da quattro carabinieri: erano Giacomo e Battista. Prima di giugnere alla loro imboscata, han trovato già piantata la forza che si è impossessata nella loro persona di due banditi ch' essa perseguiva da lungo tempo senza poterli acchiappare.

the travellers to get ready. He was just going to yoke, when the tramp of horse was heard upon the road; on looking in that direction, they saw four dragoons who were conducting two men with their hands bound, both of whom were wounded. In these two prisoners they recognised *Jacomo* and *Battista.* Before reaching their place of ambush, they had fallen into the midst of the armed force which had been previously posted there. The soldiers immediately seized them, and discovered in their person two robbers whom they had long been in search of, but had hitherto been unable to find.

senden. Er wollte anspannen, als man auf dem Wege ein Geräusch von Pferden hörte; man blickt hin; zwei Männer mit gebundenen Händen, Beide verwundet, werden durch vier Karabiniers herbeigeführt. In diesen zwei Gefangenen erkennt man Jacomo und Battista. Bevor sie zu ihrem Versteck gelangten, hatten sie die bewaffnete Macht gefunden, die dort auf sie wartete, und sich in ihrer Person der beiden Banditen bemächtigte, die sie schon seit langer Zeit verfolgte, ohne sie ergreifen zu können.

Tous les voyageurs avaient appris de l'aubergiste le nom de leur libérateur. Madame de Grancey serrait avec émotion son fils dans ses bras: le bon abbé le nommait un nouveau Daniel; le maestro entonnait en l'honneur du petit Français un chant de triomphe, tiré de son nouvel opéra. Parmi toutes ces félicitations, Edmond ne songeait qu'au bonheur d'avoir sauvé son père et sa mère.

Quelques jours après, la famille émigrée entra dans les États romains, où chaque pas rappelle des souvenirs de grandeur, et de loin, elle vit enfin

Tutt' i viaggiatori avevano saputo dall' oste il nome del loro liberatore. La signora di Grancey stringeva con emozione il figlio fra le braccia; il buon abbate lo chiamava nuovo Daniello; il maestro intonava in onore del Francesino un canto di trionfo, preso dalla sua nuova opera. Fra tutte queste congratulazioni, Edmondo non pensava se non alla felicità d'aver salvato e padre e madre.

Alcuni giorni dopo, la famiglia spatriata entrò negli stati romani, dove ad ogni passo si risvegliano rimembranze di grandezza, e da lungi vide in fine

The travellers had all learned from the landlord the name of their deliverer. Madame de Grancey embraced her son with great emotion: the good abbé called him a new Daniel: the *maestro* struck up in honour of the little French boy a song of triumph, which he took from his new opera. In the midst of all these congratulations, Edmund though only of the happiness he felt in having saved his father and mother.

Some days after, the emigrant family entered the states of the Church, where every step gives rise to recollections of former greatness; at last they descried,

Alle Reisenden vernahmen von dem Wirth den Namen ihres Befreiers. Frau von Grancey schloß mit Rührung ihren Sohn in die Arme; der gute Abbé nannte ihn einen neuen Daniel; der Maëstro stimmte zu Ehren des kleinen Franzosen einen Triumphgesang aus seiner neuen Oper an. Bei allen diesen Lobsprüchen dachte Edmund nur an das Glück, seinen Vater und seine Mutter gerettet zu haben.

Einige Tage darauf trat die emigrirte Familie in die römischen Staaten ein, wo jeder Schritt Erinnerungen der Größe hervorruft, und von Weitem sah sie die

se dessiner la coupole de Saint-Pierre, qui lui annonçait la vieille capitale du monde.

Pendant son séjour à Rome, Edmond travailla avec un zèle nouveau à se perfectionner dans la connaissance de l'anglais et de l'allemand. Ses grammaires et ses dictionnaires, ouvrages qui nous paraissent souvent dans notre enfance si tristes et si arides, lui plaisaient mieux que les livres les plus amusants, quand il se rappelait tout ce qu'il devait à ce genre d'étude.

Ce fut sur ces entrefaites qu'un ancien camarade de M. de

ombreggiare la cupola di san Pietro che le annunziava l'antica capitale del mondo.

Durante il suo soggiorno a Roma, Edmondo s'occupò con nuovo zelo a perfezionarsi nella cognizione delle lingue inglese e tedesca. Le grammatiche e i dizionarj, opere che ci appaiono spesso nella nostra infanzia così triste e sì aride, gli piacevano meglio dei libri più divertenti, quando rammentavasi di quanto era debitore a quel genere di studio.

In questo mentre un antico compagno del signor di Grancey

while yet at a great distance, the cupola of St. Peter, which announced to them their approach to the ancient capital of the world.

During his stay at Rome, Edmund laboured with renewed zeal in order to perfect himself in the knowledge of English and German. His grammars and dictionaries, works which in our youth frequently appear to us so dull and so dry, pleased him more than books of the most amusing nature; for he recollected how much he was indebted to that sort of study.

It was while he was thus employed that an old companion

Kuppel der St. Peterskirche hervorragen, welche die alte Hauptstadt der Welt verkündete.

Während seines Aufenthaltes in Rom arbeitete Edmund mit neuem Eifer, um sich in der Kenntniß der englischen und deutschen Sprache zu vervollkommnen. Seine Grammatiken und Wörterbücher, Werke, die uns in der Kindheit so traurig und so langweilig erscheinen, gefielen ihm besser als die unterhaltendsten Bücher, wenn er sich Alles dessen erinnerte, was er dieser Art Studium verdankte.

Unterdessen schrieb ein alter Freund, der sich nach Dresden

Grancey, qui s'était réfugié à Dresde, lui écrivit pour l'engager à s'y rendre; il lui donnait l'espoir qu'il pourrait lui procurer un emploi honorable.

M. de Grancey se décida; ses ressources diminuaient, ses biens en France étaient confisqués, et l'avenir ne lui annonçait aucun changement favorable. Réunissant tout ce qui lui restait pour ce voyage, il quitte Rome et se met en route pour la Saxe. Partout on faisait aux exilés l'accueil le plus cordial, car il n'est pas de peuple meil-

che rifugiato erasi a Dresda, gli scrisse, per impegnarlo a recarsi colà; e davagli speranza di potergli procurare un impiego onorevole.

Il signor di Grancey si decise; la pecunia andava scemando, i suoi beni in Francia erano confiscati, e l'avvenire non gli annunziava niun mutamento favorevole. Dopo riunito quanto gli restava per quel viaggio, lascia Roma, e si pone in via alla volta della Sassonia. La più cordiale accoglienza veniva fatta da per tutto agli spatriati,

of Mr. de Grancey, who had taken refuge in Dresden, wrote in order to induce him to come and settle in that city, giving him hopes that he would be able to procure for him an honourable employment.

Mr. de Grancey decided upon going: his resources were diminishing; his estates in France had been confiscated, and the future gave no signs of any favourable change. Having collected all his remaining property, he left Rome, and set out on his journey to Saxony. The exiles every where met with the most cordial reception; for there is

geflüchtet hatte, an Herrn von Grancey, und forderte ihn auf, sich dorthin zu begeben; er machte ihm Hoffnung, daß er ihm dort vielleicht ein ehrenvolles Amt verschaffen könnte.

Herr von Grancey entschied sich dafür; seine Hülfsquellen verminderten sich; seine Güter in Frankreich waren eingezogen, und die Zukunft verkündete ihm keine günstige Veränderung. Indem er Alles sammelte, was ihm zu dieser Reise blieb, verließ er Rom und trat den Weg nach Sachsen an. Ueberall fanden die Verbannten die herzlichste Auf-

leur et plus hospitalier que le peuple allemand. M. et madame de Grancey se seraient cependant trouvés là encore, faute de connaître l'idiome qu'on parlait autour d'eux, dans le plus grand embarras sans leur Edmond, sans leur cher interprète.

Dès son entrée en Allemagne il se faisait très-bien comprendre. Un usage de tous les moments l'eut bientôt familiarisé complétement avec la langue de Goethe et de Schiller, qui passe pour si difficile. Lui aussi, quand il avait jadis commencé

giacchè non v'è popolo migliore e più ospitale del popolo tedesco. Il signore e la signora di Grancey si sarebbero però là pure trovati, per non conoscere l'idioma che loro veniva parlato, nel più grand' imbarazzo senza il loro Edmondo, senza il loro caro interprete.

Al suo entrare in Allemagna si faceva benissimo capire, e l'uso continuo lo fece addomesticare in breve del tutto colla lingua di Goëthe e di Schiller, ch'è riputata tanto difficile. Egli pure, quando in prima aveva cominciato a studiarla, s'era un

nowhere to be found a better or a more hospitable people than the Germans. But, for want of knowing the idiom of those that were speaking around them, Mr. and Mad. de Grancey would again have found themselves in the utmost embarrassment, had it not been for their Edmund, their dear interpreter.

From his very first entrance into Germany, he could make himself perfectly understood. Constant practice soon rendered him quite familiar with the language of Goëthe and Schiller, which is reckoned so difficult. He too, when he first began to

nahme; denn es gibt kein besseres und gastfreieres Volk als die Deutschen. Herr und Frau von Grancey hätten sich indessen auch dort, da sie die Sprache nicht verstanden, in der größten Verlegenheit befunden, ohne ihren Edmund, ihren theuern Dolmetscher.

Schon bei seiner Ankunft in Deutschland konnte er sich sehr gut verständlich machen. Eine tägliche Uebung hatte ihn bald vollkommen mit der Sprache Göthe's und Schiller's vertraut gemacht, die für so schwierig gilt. Auch er, als er früher angefan-

à l'étudier, il s'était un peu effrayé de l'étrangeté des caractères gothiques, et de la rudesse apparente des mots, très-doux pourtant dans une bouche qui sait les prononcer; mais maintenant il s'aperçoit qu'il ne faut pas croire à cette *impossibilité* dont il s'alarmait alors.

A son arrivée à Dresde, M. de Grancey éprouva une déception cruelle; le haut fonctionnaire sur lequel comptait son ami, avait cessé d'être en place; cet ami lui-même venait

poco spaventato della stranezza dei caratteri gotici, e della ruvidezza apparente delle parole, dolcissime però in una bocca che sa pronunciarle; ma ora s'accorge che non bisogna credere a quell' *impossibilità* di cui s'era allore accigliato.

Al suo giugnere in Dresda, il signore di Grancey provò un crudele disinganno, perchè l'alto personaggio in carica sul quale faceva assegnamento il suo amico, non la godeva più; e quest'

study it, was a little frightened at the strangeness of its Gothic characters, and the apparent harshness of its words, which are, however, very agreeable in the mouth of one who knows how to pronounce them; but he now perceived that the belief of its *impossibility*, which then alarmed him, was altogether groundless.

At his arrival in Dresden, Mr. de Grancey experienced a cruel disappointment; that person high in office upon whom his friend had counted was no longer in place; the friend himself had

gen hatte, sie zu studiren, war Anfangs ein wenig erschreckt über die Seltsamkeit der gothischen Buchstaben, und die anscheinende Härte der Wörter, die indessen in einem Munde, der sie auszusprechen weiß, sehr sanft klingen; aber jetzt bemerkt er, daß man nicht an die Unmöglichkeit, diese Sprache zu erlernen, glauben muß, die ihn früher selbst beunruhigte.

Bei seiner Ankunft in Dresden fand sich Herr von Grancey grausam getäuscht; der hohe Staatsbeamte, auf welchen sein Freund rechnete, hatte seinen Posten verlassen, und dieser Freund selbst

d'être envoyé dans une autre ville de Saxe: après de nombreuses et inutiles démarches, il fallut renoncer à tout espoir; un tel coup fut terrible pour les proscrits, dont ce long voyage avait achevé d'épuiser les ressources. Ils se trouvaient jetés dans une ville où ils ne connaissaient personne. La santé de madame de Grancey commençait à se ressentir de tant de fatigues; et M. de Grancey qui se fût résigné avec courage même à un travail manuel éprouva les premières atteintes d'infirmités douloureuses; peu à peu la famille exilée vendit

amico anche era stato mandato in altra città della Sassonia: dopo numerose ed inutili indagini, fu forza rinunciare ad ogni speranza; un tale accidente fu terribile per li profughi che per questo lungo viaggio s'erano rifiniti. Trovavansi sbalzati in una città dove non conoscevano persona. La salute della signora di Grancey cominciava a patire da tanti strapazzi; e il marito che sarebbesi rassegnato con coraggio anche a un lavoro manuale, provò i primi assalti d'infermità dolorose; a poco a poco la famiglia profuga vendè per sussistere quello che le ri-

been sent to another town in Saxony; so that, after many useless endeavours, Mr. de Grancey was obliged to give up all hopes of success. This was a terrible blow for the poor exiles: their resources were now quite exhausted by their long journey; and of the town in which they found themselves they knew not a single individual. The health of Madam de Grancey began to give way under so many fatigues; and Mr. de Grancey, who would have submitted with courage even to manual labour, now felt the first symptoms of a painful disease. By little and

war nach einer andern Stadt Sachsens gesendet worden; nach zahlreichen und vergeblichen Bemühungen mußte er aller Hoffnung entsagen; ein solcher Schlag war schrecklich für die Verbannten, deren Hülfsquellen diese lange Reise vollends erschöpft hatte. Sie fanden sich in eine Stadt versetzt, wo sie Niemand kannten. Die Gesundheit der Frau von Grancey fing an, so vielen Anstrengungen zu erliegen, und Herr von Grancey, welcher sich mit Muth sogar zu schweren Arbeiten entschlossen hätte, empfand die ersten Anzeichen einer beginnenden Kränklichkeit; nach und

pour subsister ce qui lui restait de bijoux; la croix de Saint-Louis que M. de Grancey avait gagnée par une action d'éclat, était le seul bien qu'il voulait conserver jusqu'à la mort. Quand il sortait avec sa femme, plus d'un front se découvrait à l'aspect de la noble décoration qui brillait sur l'habit usé de l'émigré français. Edmond ne voyait que trop bien la position de ses parents; plus d'une fois il avait surpris des larmes dans les yeux de sa mère; il se désolait de ne pouvoir aider cette mère, ce père si tendrement chéris; il en cherchait sans cesse les

maneva di gioie; e la croce di san Luigi che il signor di Grancey aveva ottenuto per una splendida azione era il solo bene che voleva conservare fino alla morte. Quando usciva colla moglie più d'una fronte scoprivasi all' aspetto del nobile ornamento che splendeva sul logoro vestito del profugo francese. Edmondo vedeva pur troppo bene lo stato dei genitori; più d'una volta aveva sorpreso le lagrime negli occhi della genitrice; e struggevasi di non poter aiutare quella madre, quel padre sì teneramente adorati; ne cercava di continuo i mezzi; e questa preoccupazione

little, the exiled family had sold for their subsistence the few jewels that fortune had left them; the cross of Saint-Louis, which Mr. de Grancey had gained by an heroic action, was the only article of value which he wished to preserve to the last. When walking with his lady, more than one head was uncovered on seeing the noble decoration which sparkled on the threadbare coat of the French emigrant. Edmund saw but too well the situation of his parents; more than once he had surprised his mother with tears in her eyes; his

nach verkaufte die verbannte Familie Alles, was ihnen noch von Juwelen blieb, um ihr Leben zu fristen; das Kreuz des heiligen Ludwig, welches Herr von Grancey für eine glänzende Waffenthat empfangen hatte, war das einzige Gut, das er bis zum Tode bewahren wollte. Wenn er mit seiner Gattin ausging, neigte sich manches Haupt beim Anblick des auszeichnenden Ordens, der auf dem abgetragenen Rocke des emigrirten Franzosen glänzte. Edmund sah nur zu gut die traurige Lage seiner Eltern; mehr als einmal hatte er Thränen in den Augen seiner Mutter erblickt;

moyens; cette préoccupation continuelle le rendait triste, pensif; et la pauvreté des proscrits augmentait chaque jour.

Ils en étaient à cette extrémité, lorsqu'un soir, Edmond à qui ses parents, pour le distraire, avaient permis de parcourir la ville, rentra aussi rêveur mais moins triste qu'à l'ordinaire. Il semblait dominé par une idée grave à travers laquelle des

continua il rendeva tristo, pensieroso; e la povertà dei profughi aumentava ogni giorno.

Erano a questi estremi, quando una sera Edmondo a cui i genitori perchè si svagasse avevano permesso di percorrere la città, tornò del pari sopra pensiero, ma meno tristo del solito. Pareva che fosse dominato da un' idea grave fra la quale alcuni

inability to assist that mother, that father whom he loved so dearly, overwhelmed him with grief; he was constantly trying to find out some means of being useful to them, and this state of continual preoccupation rendered him sad and thoughtful. Meantime the poverty of the exiles was encreasing every day.

Things had come to this extremity, when one evening, Edmund, who, for his recreation, had been allowed by his parents to take a turn through the town, entered as thoughtful but less sad than usual. He seemed to be absorbed by some

er war trostlos, dieser Mutter nicht helfen zu können und diesem Vater, von ihm so zärtlich geliebt; er suchte unaufhörlich einen Ausweg; dieses fortwährende Nachdenken machte ihn traurig und sinnend, und die Armuth der Emigrirten vermehrte sich mit jedem Tage.

Sie waren in dieser verzweifelten Lage, als Edmund, welchem seine Eltern, um ihn zu zerstreuen, erlaubt hatten, einen Gang durch die Stadt zu machen, eines Abends eben so nachdenkend, aber nicht so traurig, nach Hause kam. Er schien von einem ernsten Gedan-

éclairs d'espérance perçaient de temps en temps; quand il embrassa le baron, il lui dit avec un élan plus vif encore que de coutume: „Mon père, si je pouvais vous être utile!“

Le lendemain matin il sortit de bonne heure, et se dirigea vers l'une des principales rues de Dresde, où demeurait un libraire bien connu dans la ville, M. Pétrus Meyer. Edmond entre dans le magasin de ce libraire, immense entrepôt d'ouvrages dans toutes les langues connues; il demande s'il peut parler au maître de la maison.

lampi di speranza lucevano di tempo in tempo; quando abbraccia il barone, e dicegli con un transporto anche più vivo del consueto: „padre mio, se potessi esservi utile!“

La dimane mattina uscì per tempo, e si diresse verso una delle principali strade di Dresda, dove dimorava un libraio ben conosciuto nella città, il signor Petrus Meyer. Edmondo entra nel magazzino di questo libraio, immenso deposito d'opere in tutte le lingue conosciute, e chiede se possa parlare al padrone. Dopo essere stato a prendere

important idea which every now and then presented some rays of hope. When he embraced the baron, he said to him, with a tone of greater animation than usual: „O father, if I could but be useful to you!“

Next morning he went out earlier than usual, and directed his steps towards one of the principal streets of Dresden, in which was the shop of M. Petrus Meyer, a bookseller well known in the town. Edmund entered the magazine, which contained an immense collection of works in all known languages. He asked if he could

ken beherrscht, und zugleich schien ihn ein Strahl von Hoffnung zu beleben; als er den Baron umarmte, rief er mit noch lebhafterm Ausdrucke, als sonst: „Mein Vater, wenn ich Ihnen doch nützlich seyn könnte!“

Am folgenden Morgen ging er früh aus, und wendete sich nach einer der Hauptstraßen Dresdens, wo ein in der Stadt wohl gekannter Buchhändler, Herr Petrus Meyer, wohnte. Edmund tritt in den Laden dieser Buchhandlung, einer ausgebreiteten Niederlage von Werken in allen bekannten Sprachen; er fragt, ob er den Herrn des Hauses sprechen könne.

Après avoir été prendre les ordres de son patron, un commis l'introduit dans le cabinet de M. Pétrus Meyer. C'était un homme d'une cinquantaine d'années, assez gros, enveloppé d'une grande robe de chambre, coiffé d'une casquette de drap, assis, la plume à la main, devant une table couverte de registres, il tenait, de la main gauche, tout en écrivant, une énorme pipe qui l'entourait d'une épaisse atmosphère de fumée.

A travers ce nuage, M. Pétrus jette les yeux sur cet enfant dont la figure distinguée l'in-

gli ordini di questi, un giovine l'introduce nel gabinetto del signor Petrus Meyer, uomo d'una cinquantina d'anni, alquanto grosso, involto in gran veste da camera, con berretta di panno, seduto con penna in mano innanzi una tavola coperta di registri, tenendo colla sinistra, mentre scriveva, un' enorme pipa che il circondeva di spessa atmosfera di fumo.

Dal mezzo di questa nuvola, il signor Petrus getta gli occhi su quel fanciullo il cui aspetto

speak to the master of the house. A clerk having received permission, introduced him into the private room of Mr. Petrus Meyer. He was a man about fifty, rather stout, wrapt up in a large dressing-gown, with a cloth cap on his head, and seated, with a pen in the hand, before a table covered with ledgers. In the left hand he held, while writing, an enormous pipe which surrounded him with a dense atmosphere of smoke.

Through the midst of that cloud, Mr. Petrus cast his eyes upon the youth, and was im-

Ein Kommis, nachdem er die Befehle seines Herrn vernommen hatte, führte ihn in das Zimmer des Herrn Petrus Meyer. Dies war ein Mann von ungefähr fünfzig Jahren, ziemlich dick, in einen weiten Schlafrock gehüllt, den Kopf mit einer Tuchmütze bedeckt; er saß, mit einer Feder in der Hand, vor einem Tisch voller Register und Rechnungen, und hielt, indem er schrieb, in der linken Hand eine lange Pfeife, die ihn mit einer dichten Rauchwolke umgab.

Durch diese Wolke wirft Herr Petrus einen Blick auf dieses Kind, dessen ausdrucksvolles Ge-

téresse, et qui se présente d'un air tout à la fois modeste et assuré. Edmond s'était arrêté près de la porte, chapeau bas; le libraire ôtant sa pipe de sa bouche:

— Que voulez-vous, mon enfant? lui dit-il, dans le langage du pays.

— Monsieur, répondit Edmond, vous m'excuserez, j'espère, d'être venu ainsi chez vous sans que vous me connaissiez, et sans que je vous connaisse.

— Oui... oui... vous êtes étranger à ce qu'il me semble? Vous êtes Français?

gli desta interesse, e che si presenta con aria insieme modesta e sicura. Edmondo erasi fermato presso la porta, col cappello in mano; e il libraio togliendosi la pipa di bocca:

— Che volete, fanciullo mio? gli dice, nel linguaggio del paese.

— Signore, rispose Edmondo, mi scuserete, spero, se sono venuto così in casa vostra senza ch' io sia da voi conosciuto e senza che io conosca voi.

— Si... si... siete straniero a quel che parmi? Siete Francese?

mediately struck with his fine features, and the modest confidence with which he presented himself. Edmund had stopped near the door, with his hat off; the bookseller having taken the pipe from his mouth:

— Well, my child: said he to him in the language of the country, what is it you want?

— Sir, replied Edmund, you will, I hope, excuse me for calling upon you, though I have not the honour of either knowing or being known to you.

— Certainly... certainly... you are a foreigner I presume? are you a Frenchman?

sicht ihn anzieht, und welches sich ihm mit sicherer und bescheidener Haltung vorstellt. Edmund war nahe bei der Thüre stehen geblieben, den Hut in der Hand; der Buchhändler nahm die Pfeife aus dem Munde:

— Was wünschen Sie, mein Kind? fragte er in der Sprache des Landes.

— Mein Herr, antwortete Edmund, ich hoffe, Sie werden mich entschuldigen, daß ich so zu Ihnen komme, ohne daß Sie mich kennen, und ohne daß ich Sie kenne.

— Ja... ja... Sie sind fremd, wie es scheint? Sie sind Franzose?

— En effet, Monsieur... Ah mon Dieu, est-ce que je parle mauvais allemand? Est-ce que j'ai fait des fautes?

— Point du tout, mon enfant... seulement un léger accent... quel âge avez-vous?

— Quatorze ans...

— Il est rare que si jeune on parle une langue étrangère, aussi bien que vous parlez la nôtre.

— Ah! que vous me rendez heureux de me dire cela!

— Pourquoi donc?

— C'est que... Monsieur... Hier je passais devant votre librairie; une idée m'est venue;

— Appunto, signore... Ah! Dio mio, parlo forse un cattivo tedesco? Ho fatto sbagli?

— Per niente, fanciullo mio... solo un po' d'accento... Quanti anni avete?

— Quattordici...

— È cosa rara il parlare sì giovine una lingua straniera bene come voi parlate la nostra.

— Oh! come mi fate felice dicendomi questo!

— E perchè?

— Perchè... signore... Ieri passava innanzi la vostra libreria; mi venne un pensiero; dissi fra

— Why, I am. Ah, sir, do you find my German bad? Have I committed any faults?

— Not at all, my child... only a slight accent... how old are you?

— Fourteen...

— There are few so young who can speak a foreign language so well as you do ours.

— Oh, how happy I am to hear you say that!

— Why so?

— Because... sir... as I was passing yesterday before your warehouse, an idea struck me;

— In der That, mein Herr... Ach, mein Gott, spreche ich etwa ein schlechtes Deutsch? habe ich Fehler gemacht?

— Durchaus nicht, mein Kind... nur eine etwas fremdartige Betonung... Wie alt sind Sie?

— Vierzehn Jahre...

— Es ist sehr selten, daß man in solcher Jugend eine fremde Sprache so gut redet, als Sie die unserige.

— Ach! Sie machen mich glücklich, indem Sie mir das sagen.

— Warum denn?

— Weil... mein Herr... Gestern ging ich vor Ihrer Handlung vorbei; ein Gedanke stieg

je me suis dit : peut-être aurait-on besoin de quelqu'un qui pût traduire en allemand quelques livres écrits en français, ou bien rédiger des lettres de commerce... et je me suis permis de venir vous parler, monsieur le libraire.

La physionomie d'Edmond et la manière dont il s'exprimait captivaient l'attention de monsieur Meyer.

— Qui êtes-vous donc, mon enfant? Êtes-vous seul à Dresde?

— Non, Monsieur, j'y suis avec mon père et ma mère; mon père s'appelle le baron de

me: chi sa che non abbiano bisogno d'alcuno che possa tradurre in tedesco alcuni libri scritti in francese, o pure per compilare lettere di commercio... e mi son fatto lecito, signore, di venirvi a parlare.

La fisonomia d'Edmondo ed il modo col quale esprimevasi cattivavano l'attenzione del signor Meyer.

— Chi siete voi dunque? Siete solo a Dresda?

— No, signore, son qui co' miei genitori, e mio padre chiamasi il barone di Grancey, ca-

I said to myself: Perhaps they may want some one who could translate into German books written in French, or else to draw up some letters of commerce... and I have taken the liberty to come and speak to you about it, sir.

Edmund's face, and the manner in which he expressed himself, quite captivated the attention of Meyer.

— Who are you then, my child? Are you alone in Dresden?

— No, sir, I am here with my father and mother; my father is called the baron de

in mir auf, und ich sagte zu mir: Vielleicht könnte man Jemand brauchen, der fähig wäre, einige französische Bücher in das Deutsche zu übersetzen, oder Geschäftsbriefe zu schreiben, und ich bin so frei gewesen, mich Ihnen vorzustellen, Herr Buchhändler.

Edmunds Aeußeres, und die Art, wie er sich ausdrückte, fesselten die Aufmerksamkeit des Herrn Meyer.

— Wer sind Sie denn, mein Kind? Sind Sie allein in Dresden?

— Nein, mein Herr, ich bin hier mit meinem Vater und meiner Mutter; mein Vater ist der

Grancey, chevalier de Saint-Louis et gentilhomme du Dauphiné; il a émigré; nous étions riches et nous ne le sommes plus; je vois bien que mes parents sont dans la peine; je voudrais, tout jeune que je suis, gagner de l'argent pour eux. Informez-vous de nous à madame Krantz, chez qui nous logeons, à l'enseigne de l'*Aigle d'or*.

— Vous êtes un brave enfant, que Dieu bénira, dit M. Pétrus Meyer en prenant la main d'Edmond avec une vivacité qui démentait son flegme habituel; oui... je vous emploierai chez moi.

vagliere di san Luigi e gentiluomo del Delfinato; è profugo; eravamo ricchi e nol siam più; veggo pur troppo che i miei stentano e vorrei, giovine come sono, guadagnar danaro. per loro. Informatevi di noi dalla signora Krantz da cui siamo alloggiati, all' insegna dell' *Aquila d'oro*.

— Voi siete un bravo giovinetto, che Dio benedirà, disse il signor Petrus Meyer prendendo la mano d'Edmondo con una vivacità che smentiva la sua flemma abituale; si... v'impiegherò presso di me.

Grancey, knight of Saint-Louis, and a gentleman from the province of Dauphiné; he is an emigrant; we were once rich, but are so no longer. I am sure that my parents are in difficulty, and I wish, young as I am, to gain some money for them. You can make enquiry about us of Madame Krantz, at the sign of the *Golden Eagle*, where we lodge.

— You are a gallant youth, and God will bless you, said Mr. Petrus Meyer, taking Edmund by the hand with an emotion which belied his habitual phlegm; yes... I will give you employment.

Baron von Grancey, Ritter des St.-Ludwig-Ordens, und Edelmann aus der Dauphiné; er ist geflüchtet; wir waren reich und sind es nicht mehr; ich sehe wohl, daß meine Eltern in Noth sind; ich möchte, so jung ich bin, Geld für sie verdienen. Erkundigen Sie sich nach uns, bei Madame Krantz, bei der wir wohnen, im goldnen Adler.

— Sie sind ein edles Kind, das Gott segnen wird, sagte Herr Petrus Meyer, indem er Edmunds Hand mit einer Lebhaftigkeit ergriff, die seiner gewöhnlichen Ruhe widersprach; ja... ich werde Sie bei mir anstellen.

— Comment, Monsieur, s'écria Edmond, en l'embrassant de toutes ses forces; vous voulez bien m'occuper? Oh! si peu que je puisse gagner, je vous en remercîrai tant!...

— Bien, bien... revenez demain, n'y manquez pas... entendez vous, n'y manquez pas...

Après de nouveaux remercîments, Edmond sortit si content qu'en retournant à l'*Aigle d'or*, il sautait plutôt qu'il ne marchait. Il arrive tout essoufflé; il monte; en entrant il embrasse cinq à six fois son père et sa mère avec des larmes de joie

— Come, signore, gridò Edmondo, abbracciandolo strettamente; volete darmi da lavorare? Oh! per poco che possa lucrare, ve ne ringrazierò tanto!...

— Bene, bene... ritornate domani, e non mancate... capite, non mancate...

Dopo rese nuove grazie, Edmondo uscì così contento che nel tornare all' *Aquila d'oro*, andava piuttosto saltando che camminando. Giunge tutto ansante, sale ed entrando abbraccia cinque o sei volte il padre e la madre con lagrime di gioia

— Oh! sir, cried Edmund, embracing him with ardour, and will you really give me employment? Could I but gain any thing, however little, I would be so obliged to you for it.

— Well, well... return to-morrow, don't forget, do you hear me, don't forget...

After repeated thanks, Edmund left him, so delighted, that in returning to the *Golden Eagle*, he bounded rather than walked. He arrived quite out of breath, ran up stairs, and entering embraced his father and mother some five or six times, shedding

— Wie! mein Herr, rief Edmund, indem er ihn mit Feuer umarmte, Sie wollen mich beschäftigen? O! möge ich auch noch so wenig verdienen, wie sehr werde ich Ihnen dafür danken!

— Gut... gut... Kommen Sie morgen wieder, fehlen Sie nicht, hören Sie wohl, fehlen Sie nicht.

Nach neuen Danksagungen ging Edmund so vergnügt davon, daß er mehr hüpfend als gehend zum goldenen Adler zurückkehrte. Er kam ganz athemlos an, eilt die Treppe hinauf, und als er eintritt, umarmt er seinen Vater und seine Mutter mehrmals mit

dont ils ne comprennent pas la cause.

— Mes chers parents, dit-il, enfin je pourrai travailler!... je pourrai vous être bon à quelque chose.

— Toi, mon enfant, comment cela?

— Oui, mon père, oui, ma mère; grâce à l'allemand que vous m'avez fait apprendre, je gagnerai de l'argent pour vous; j'ai trouvé ici un libraire, un brave homme, qui m'a promis de m'employer... oh! que je suis content, que je suis content!

Le lendemain, Edmond ne

di cui essi non capiscono la cagione.

— Cari miei parenti, dic' egli, infine potrò lavorare!... potrò esser buono a qualche cosa per voi.

— Tu, figlio, come mai ciò?

— Si, padre, si madre; grazie alla lingua tedesca che mi avete fatta imparare, guadagnerò denaro per voi; ho rinvenuto un libraio, galantuomo, che mi ha promesso da lavorare... Oh! quanto sono contento, quanto sono contento!

La dimane, Edmondo non

tears of joy, of which they could not comprehend the cause.

— My dear parents, said he, now I can labour!... now I can be of some use to you.

— You, child, in what way?

— Yes father, yes mother; thanks to the German which you caused me to learn, I shall gain some money for you; I have found here a bookseller, an excellent man, who has promised to employ me... oh! how happy, how happy I am!

Next day Edmund did not

Freudenthränen, deren Ursache sie nicht begreifen.

— Meine theuern Eltern, sagte er, endlich kann ich arbeiten! ich werde Ihnen nun zu etwas nützlich seyn.

— Du, mein Kind, wie das?

— Ja, mein Vater, ja, meine Mutter; Dank der deutschen Sprache, die Sie mich erlernen ließen; ich werde jetzt Geld für Sie verdienen; ich habe hier einen Buchhändler gefunden, einen rechtlichen Mann, der mir versprochen hat, mich anzustellen; o! wie glücklich, wie zufrieden bin ich!

Am folgenden Tage begab sich

manqua pas de se rendre chez M. Meyer: le libraire lui dicta en allemand quelques lettres de commerce qu'il mettait en français au fur et à mesure. Il lui donna de plus à traduire un ouvrage élémentaire français qu'il voulait publier en allemand. Pour ces divers travaux, il lui alloua un traitement de cent florins par mois: c'était autant qu'il en fallait pour mettre ses parents au-dessus du besoin, et même pour leur permettre de faire quelques épargnes. On se figure quel était le bonheur d'Edmond; il ne se passait guère de jour sans qu'il s'écriât avec

mancò di recarsi dal signor Meyer: il libraio gli dettò in tedesco alcune lettere di commercio ch' egli metteva in francese via via. Gli dette di più a tradurre un' opera elementare francese che voleva pubblicare in tedesco. Per questi diversi lavori gli assegnò un emolumento di cento fiorini al mese: quanto bastava per porre i suoi genitori fuor di bisogna, ed anche per permetter loro di fare alcuni risparmj. Ognuno si figura qual fosse la felicità d'Edmondo; non iscorreva giorno in cui non gridasse con emo-

fail to call on Mr. Meyer: that bookseller dictated to him several letters on commercial business, which Edmund turned into French as fast as he heard them. Besides this, he gave him to translate an elementary French work which he wished to publish in German. For these different labours, he allowed him a salary of one hundred florins a month: this was quite sufficient to place his parents above want, and even to enable them to save something. You may guess what was Edmund's delight: scarcely a day passed on which he did not exclaim with

Edmund gleich zu Herrn Meyer; der Buchhändler diktirte ihm deutsch einige Geschäftsbriefe, die er sogleich französisch niederschrieb. Er gab ihm außerdem ein französisches Elementarbuch zu übersetzen, das er in deutscher Sprache herausgeben wollte. Für diese verschiedenen Arbeiten gab er ihm einen Gehalt von hundert Gulden monatlich. Dies war hinreichend, um seine Eltern in eine sorgenfreie Lage zu versetzen, und ihnen sogar einige Ersparnisse zu erlauben. Man kann denken, wie groß das Glück Edmunds war; es verging fast kein Tag, ohne daß er mit Entzücken rief:

transport: „Combien je suis heureux d'avoir appris l'allemand!"

Au bout de dix-huit mois, cette existence se trouva renversée. M. Meyer tomba malade et mourut, pleuré par tous les siens, pleuré par Edmond qui voyait en lui un second père. On liquida sa maison de commerce, de sorte qu'avec lui les exilés perdirent la ressource qui les faisait vivre et qu'Edmond ne put retrouver. Que faire maintenant? que devenir? Un mal insupportable tourmentait madame de Grancey; c'était le désir continuel,

zione: „Quanto sono fortunato d'aver imparato il tedesco!"

In capo a diciotto mesi, quest' esistenza si trovò svanita, perchè il signor Meyer cadde malato e morì, pianto da tutt' i suoi, pianto da Edmondo che vedeva in lui un secondo padre. Si liquidarono gli affari di commercio, di modo che non lui i profughi perdettero quello che li faceva vivere e ch' Edmondo non potè più ritrovare. Che fare ora? e che divenire? Un male insopportabile tormentava la signora di Grancey, il desiderio continuo, ardente di ri-

transport: „How fortunate it is that I learned German!“

At the end of eighteen months, this means of subsistence was overturned. Mr. Meyer fell ill and died, lamented by all his friends, and particularly by Edmund, who looked upon him as a second father. His commercial house was dissolved, so that with him the exiles lost the only resource which enabled them to subsist, and Edmund could not find another. What was now to be done? what was to become of them? Madame de Grancey was tor-

„Wie glücklich bin ich, die deutsche Sprache erlernt zu haben.“

Nach Verlauf von achtzehn Monaten wurde diese Lebensweise gänzlich zerstört. Herr Meyer wurde krank und starb, beweint von allen seinen Angehörigen, beweint von Edmund, der ihn wie seinen zweiten Vater ehrte. Man schloß die Rechnungen seines Hauses so ab, daß die Verbannten mit ihm die Hülfsquellen verloren, die ihnen Unterhalt gewährten, und die Edmund nicht wieder finden konnte. Was nun zu thun? Was nun beginnen? Eine unerträgliche Qual verfolgte

ardent, de revoir la France, ou tout au moins de s'en rapprocher: c'était cette fièvre lente qu'on appelle *le mal du pays.* Le sol natal était fermé aux proscrits: ils ne pouvaient même songer à s'établir près de la frontière, théâtre de la guerre entre la France et les puissances coalisées; parfois il semblait à madame de Grancey que, si, du moins, elle habitait l'Angleterre, là, près de sa patrie, elle se trouverait mieux. Son imagination agissait sur son corps déjà si affaibli. Cette idée

vedere la Francia, o almeno di avvicinarsi alla stessa: era quella febbre lenta che chiamasi *il male del paese.* Il suole natale era chiuso ai proscritti; e non potevano neanche pensare ad arrestarsi presso la frontiera, teatro della guerra fra la Francia e gli stati uniti in lega. Qualche volta pareva alla signora di Grancey che se almeno ella stanziasse in Inghilterra, colà, presso la sua patria, sarebbe stata meglio. La sua fantasia agiva sul corpo già così debole; e quest' idea era dive-

mented by an insupportable malady; this was the continual, the ardent desire of revisiting France; or at least of getting near to it; that sort of slow fever, in short, which is called the *home-sickness*. Their native land was shut against the exiles: they could not even think of settling near its frontiers, which were at that time the theatre of war between France and the allied powers. Madame de Grancey sometimes thought that if she could but live in England, in that country so near to her native land, that she would find herself better. Her

Frau von Grancey; es war das unaufhörliche glühende Verlangen, Frankreich wieder zu sehen, oder sich ihm wenigstens zu nähern: es war dies verzehrende Fieber, das man *Heimweh* nennt. Das Vaterland war den Verbannten verschlossen, sie konnten nicht einmal daran denken, sich nahe an der Grenze niederzulassen, die damals der Kriegsschauplatz zwischen Frankreich und den verbündeten Mächten war; zuweilen schien es Frau von Grancey, daß, wenn sie wenigstens England bewohnen könnte, sie sich dort in der Nähe ihres Vaterlandes besser befinden würde. Ihre Einbildungs-

était devenue pour elle une véritable *idée fixe.*

Le baron céda aux désirs de sa femme; ils partirent, s'embarquèrent à Hambourg, et bientôt arrivèrent à Londres. Ils étaient depuis peu de jours dans cette capitale, un matin Edmond traversait avec son père un quartier populeux où abondent surtout les marins; une certaine agitation régnait parmi le peuple. La guerre entre la France et l'Angleterre était alors dans toute sa vivacité.

nuta per essa una vera *idea fissa.*

Il barone cedette alle brame della moglie, partirono, e s'imbarcarono ad Amburgo, ed in breve giunsero a Londra. Da pochi giorni erano in questa capitale, ed un mattino Edmondo traversava col padre una contrada popolosa dove sono in folla in ispecie i marinari: una certa agitazione si mostrava nel popolo. La guerra fra la Francia e l'Inghilterra era allora nel suo pieno vigore. Spie

imagination, acting upon her already enfeebled body, rendered this belief with her, what might truly be called a *fixed idea.*

The baron yielded to the desires of his wife; they set off, embarked at Hamburg, and soon arrived in London. They had been but a few days in that capital, when one morning Edmund and his father were passing through a populous quarter of the town, where there were in particular a great numbre of sailors. At that time there was a certain degree of agitation among the people. The

kraft wirkte auf ihren schon sehr geschwächten Körper. Dieser Gedanke war bei ihr völlig zur fixen Idee geworden.

Der Baron gab den Wünschen seiner Gattin nach; sie reis'ten, schifften sich in Hamburg ein, und kamen bald nach London. Sie waren seit einigen Tagen in dieser Hauptstadt; eines Morgens durchschritt Edmund mit seinem Vater ein bevölkertes Stadtviertel, wo sich vorzüglich viele Seeleute befanden; eine gewisse Aufregung herrschte unter dem Volke. Der Krieg zwischen Frankreich und England war damals in vollem

Des espions envoyés par la république française, se trouvaient, disait-on, à Londres: ce bruit, commenté, grossi par les gens du peuple et les matelots, échauffait toutes les têtes.

Il paraît que ce jour-là, un homme signalé comme espion français, avait été poursuivi vainement par la populace ameutée. M. de Grancey et son fils ne connaissaient pas cette circonstance. Bientôt ils remarquent que des hommes du peuple les regardent, les montrent

mandate dalla repubblica francese trovavansi, si diceva, a Londra: questa voce interpretata e ingrandita dalla plebe e dai marinari scaldava tutte le menti.

E pare che quel giorno un uomo indicato come spia francese, fosse stato perseguito invano dalla plebaglia ammutinata. Il signor di Grancey e suo figlio ignoravano questa circostanza. Ben presto osservano che alcuni uomini del popolo li guardano, li mostrano a dito

war between France and England was then at the hottest. Spies sent by the French republic were said to be at that time in London. This rumour, commented upon and exaggerated by the common people and sailors, produced a general excitement.

Feuer. Spione, von der französischen Republik gesendet, befanden sich, wie man sagte, in London: dieses Gerücht, von Leuten im Volke und von Matrosen mit boshaften Zusätzen begleitet und vergrößert, erhitzte alle Köpfe.

It appears that on that day, a man pointed out as a French spy, had been pursued, but in vain, by the enfuriated populace. Mr. de Grancey and his son knew nothing of this circumstance. They soon, however remarked, that the multitude were looking at them, and

Es scheint, daß an diesem Tage ein Mann, als französischer Spion bezeichnet, vergeblich durch die aufgeregte Volksmasse verfolgt worden. Herr von Grancey und sein Sohn wußten nichts von dieser Begebenheit. Bald bemerken sie, daß Leute aus dem Volke sie betrachten, mit den Fingern auf

au doigt, d'un air menaçant. Ils doublent le pas; mais les groupes se grossissent autour d'eux et leur ferment le chemin. Ce mot: *spy! spy!* (espion, espion,) retentit à leurs oreilles: quatre hommes, se détachant de la foule, s'avancent vers le baron et veulent le frapper. Quelqu'un avait cru reconnaître en lui cet espion français, objet d'inutiles poursuites, et il n'en avait pas fallu davantage pour exciter l'aveugle fureur du peuple contre M. de Grancey qui ne pouvait ni comprendre ces gens, ni leur parler. S'il eût été seul, il aurait probablement

con aria di minaccia. Studiano il passo; ma ragunate loro s'affollano intorno, e loro chiudono la via. Questa parola: *spy! spy!* (spia, spia,) risuona alle loro orecchie: quattro uomini, spiccandosi dalla folla, s'avanzano verso il barone e vogliono batterlo. Qualcuno aveva creduto riconoscere in lui quella spia francese, oggetto d'inutili ricerche, e sol tanto bastò per eccitare il cieco furore del popolo contro il signore di Grancey che non poteva nè capire costoro nè loro parlare. Se fosse stato solo, avrebbe probabilmente provato la sorte più fu-

pointing to them with a threatening air. They quickened their pace, but the crowds encreased around them until their path was completely stopt: The word, *A spy! spy!* rung in their ears: four men started out from the multitude, and advanced towards the baron with the intention of striking him. Some one had thought that he recognised in him that French spy who had been pursued in vain. This was quite enough to excite the blind fury of the populace against Mr. de Grancey, who could neither understand nor speak their language. Had

sie weisen und eine drohende Miene machen. Sie verdoppeln die Schritte; aber die Volkshaufen vergrößern sich, und versperren ihnen den Weg. Das Wort spy! spy! (Spion, Spion) tönt in ihre Ohren; vier Männer verlassen das Volk, eilen auf den Baron zu und wollen ihn schlagen. Jemand hatte geglaubt, in ihm den französischen Spion, den Gegenstand ihrer fruchtlosen Verfolgungen zu erkennen, und mehr bedurfte es nicht, um die blinde Wuth des Volkes gegen Herrn von Grancey zu erregen, der weder diese Leute verstehen, noch mit ihnen reden konnte. Wäre er al-

éprouvé le sort le plus funeste; heureusement son fils l'accompagnait. A ce terrible mot de *spy*, Edmond qui l'a compris se jette devant son père. „Que voulez-vous?" s'écria-t-il... „Jeter à la Tamise l'espion français," répondent des centaines de voix.

Edmond, que transporte une énergie surnaturelle, couvre de son corps son père qu'il tient embrassé. Il se met à haranguer en anglais cette populace furieuse, avec une chaleur, avec une logique qu'il puise dans

nesta; ma per buona ventura il figlio l'accompagnava. A questa terribile parola di *spy*, Edmondo che l'ha capita, si pone innanzi al padre suo. „Che volete?" grida egli... „Gettar nel Tamigi la spia francese," rispondono centinaia di voci.

Edmondo, che sublima un' energia soprannaturale, copre col suo corpo il padre che tiene abbracciato. Si pone ad aringare in inglese quella plebaglia furiosa, con un calore, con una logica che trae dall' imminenza

he been alone, it would probably have ended fatally with him; fortunately, however, he was accompanied by his son. At the terrible word *spy*, Edmund, who understood well what it meant, threw himself before his father. „What do you want?“ cried he... „To throw the French spy into the Thames,“ was the reply from hundreds of voices.

Edmund, transported by almost supernatural energy, covered his father's body by holding him closely embraced. He then began in English to harangue the furious populace. This he did with such energy,

lein gewesen, so hätte ihn gewiß das schrecklichste Loos getroffen; glücklicherweise war sein Sohn mit ihm. Bei dem schrecklichen Worte spy wirft sich Edmund, der es verstanden hatte, schnell vor seinen Vater. „Was wollt Ihr?“ rief er... „Den französischen Spion in die Themse werfen,“ antworteten hundert Stimmen.

Edmund, welchen eine übernatürliche Kraft ergreift, schützt den Vater mit seinem Körper, indem er ihn fest umarmt. Er redet die wüthende Volksmasse in englischer Sprache an, mit einer Wärme, mit einer Klarheit, die

l'imminence du danger. Il dit qui est son père, où il demeure. Le peuple s'arrête, indécis. Des constables, tenant à la main la baguette, signe de leurs fonctions d'ordre et de police, ont le temps d'arriver sur le lieu de ce tumulte; ils dégagent M. de Grancey qui rentre enfin chez lui avec son fils. Cette fois ce fut hors de la présence de sa mère, de peur de l'effrayer, qu'Edmond dit en embrassant son père: „Que je vous remercie de m'avoir fait apprendre l'anglais!“

del pericolo. Dice chi è suo padre e dove dimora. Il popolo s'arresta indeciso. Dei *constabili* colla bacchetta in mano, segno delle loro funzioni d'ordine e di giustizia, han tempo di giugnere nel luogo del tumulto, e liberano il signor di Grancey che torna infine col figlio a casa sua. Questa volta lungi dal cospetto della madre, per timore di spaventarla, Edmondo disse al padre abbracciandolo: „Quanto vi ringrazio d'avermi fatto imparare l'inglese.“

such logic, as nothing but imminent peril could have inspired. He told them who his father was, and where he lived. The people stopped, and became uncertain. Some constables with batons, which are the ensigns of those appointed to maintain order, had time to reach the scene of tumult; they then extricated Mr. de Grancey, and he and his son at last got home in safety. This time it was, when his mother was not present, for fear of alarming her, that Edmund said, as he embraced his father: „Oh! how I thank you for having caused me to learn English!“

die dringende Gefahr ihm einflößt. Er nennt seinen Vater, und sagt, wo er wohnt. Das Volk stutzt, ist unschlüssig; die Constablen, den Stab in der Hand, als Zeichen ihres Amtes über Ordnung und Sicherheit zu wachen, kommen unterdessen auf diesem Platz des Tumultes an; sie befreien Herrn von Grancey, der endlich mit seinem Sohn nach Hause kommt. Diesesmal war es nicht in Gegenwart der Mutter, die er zu erschrecken fürchtete, daß Edmund rief, indem er seinen Vater umarmte: „Wie danke ich Ihnen, daß Sie mich die englische Sprache erlernen ließen!“

Le terme des épreuves arriva enfin pour nos exilés. Un régime plus doux s'établit en France. Des amis étaient parvenus à faire rayer le nom de M. de Grancey de la liste des émigrés. Un mois après sa dernière aventure, il apprit cette heureuse nouvelle. On lui écrivait, en même temps, qu'il retrouverait une grande partie de ses biens, qui n'avaient pas été vendus. On juge quelle fut la joie de cette famille. Elle allait enfin revoir son pays, après tant de douleurs et de traverses. Les exilés revinrent tous trois en France, dont ils touchèrent

Il termine de' patimenti giunse in fine pei nostri spatriati. Un governo più dolce prese piede in Francia. Alcuni amici erano pervenuti a fare scancellare il nome del signore di Grancey dalla lista dei proscritti. Un mese dopo la sua ultima avventura, seppe questa felice nuova; ed al tempo stesso gli veniva scritto che avrebbe ricuperato una gran parte dei beni che non erano stati venduti. Si giudichi qual fu la gioia di questa famiglia, la quale stava in fine per rivedere il suo paese, dopo tanti dolori e traversie. Gli esuli rivennero in Francia,

But the trials of our exiles came at last to a close. A milder rule was established in France, and his friends had at last been able to get the name of Mr. de Grancey erased from the list of emigrants. He learned this happy news about a month after his last adventure. They wrote him at the same time that he would recover a great part of his property which had not been sold; we may imagine the joy of the whole family. They were at last about to revisit their native country, after so many sufferings and disappointments. The exiles

Die Zeit der Prüfungen war endlich für unsere Verbannten vorüber. Eine sanftere Regierung herrschte über Frankreich. Freunden war es gelungen, den Namen des Herrn von Grancey von der Liste der Emigrirten streichen zu lassen. Einen Monat nach seinem letzten Abenteuer vernahm er diese glückliche Nachricht. Man schrieb ihm zu gleicher Zeit, daß er einen großen Theil seiner Güter wieder erlangen würde, die nicht verkauft worden waren. Möge man von der Freude dieser Familie urtheilen. Sie sollte endlich nach so vielem Kummer und Wiederwärtigkeiten ihr Vaterland wiedersehen. Die

le sol avec ivresse. Le baron et la baronne ne pouvaient se lasser de dire et de redire comment leur fils avait été leur interprète, leur soutien, leur sauveur!... Edmond n'en conçut pas d'orgueil; mais on assure que plus tard, quand il se fut marié, qu'il fut à son tour père de famille, et que ses enfants se rebutaient des difficultés de l'étude des langues, il aimait, pour les encourager, à leur raconter son histoire.

THÉODORE MURET.

il cui suolo toccarono con ebbrezza. Il barone e la baronessa non potevano stancarsi dal dire e dal redire come il figlio fosse stato il loro interprete, sostegno, salvatore!... Edmondo non concepinne orgoglio; ma si accerta che più tardi, quando si fu maritato, che fu egli pure padre di famiglia, e che i suoi figliuoli si scoraggiavano per le difficoltà dello studio delle lingue, si dilettava, per rincorarli, di raccontar loro la sua storia.

D. MARTELLI.

returned all three to France, the soil of which they trod with rapture. The baron and baroness were never weary of telling again and again, how their son had been their interpreter, their supporter, their deliverer!... Edmund did not grow vain on that account; but we have been assured that at an after-period, when married, and the father of a family in his turn, whenever his children became disheartened by the difficulties they met with in the study of languages, he took a pleasure in relating his history to them, in order to renew their courage.

L. Craigie.

Verbannten kehrten alle drei nach Frankreich zurück, dessen Boden sie mit Entzücken betraten. Der Baron und die Baronin konnten nicht aufhören, zu berichten, wie ihr Sohn ihr Dolmetscher, ihre Stütze, ihr Retter gewesen war! Edmund wurde nicht stolz darüber; aber man versichert, daß später, als er verheirathet und selbst Familienvater war, wenn seine Kinder sich vor den Schwierigkeiten des Studiums der Sprachen fürchteten, er ihnen gerne, um sie zu ermuthigen, seine Geschichte erzählte.

Lida Müller.

Druck und Verlag

der

G. Ritter'schen Buchhandlung

in

Zweibrücken.

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Moralische Jugend-Bibliothek in französischer, italienischer, englischer und deutscher Sprache zur Belehrung und Unterhaltung

Bd.: 4

Zweibrücken (1838)

Paed.pr. 1696-1/4
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10760112-3